



## 教育部獎助國內大專校院選送學生出國研習成果報告書

獲補助年度：103 學年度

薦送學校：國立中山大學

薦送系所：中國文學系

薦送年級：三年級

中文姓名：馬芄安

研修國家：土耳其

研修學校：法提大學 *Fatih University*





## 緣起

### ➤ 為什麼想出國交換？

五年前，父母親為了讓我提升英語能力，選擇了菲律賓第五大城 Bacolod，做為學習英語的場所。當時的我心裡有些排斥，只一廂情願的認為到美國、加拿大才能夠把英文學好。沒想到短暫的五十天菲國之旅，徹底的改變了我以前的想法。這段期間，因為身處在幾乎是全英語的環境，我的口說能力進步了不少。而且，除了語言學校課程外，我也和老師及學員們利用假日走訪了許多景點，玩遍菲律賓沙灘、小島，被這樣快樂的學習氣氛吸引。決定為自己打造下一個遊學機會，因此立下了在大學期間出國交換的夢想。

### ➤ 歐美地區那麼多姐妹學校，為什麼選擇土耳其交換？

身旁的親友得知我將前往土耳其交換時，總是會好奇的問我這一句：「你為什麼選土耳其啊？美國、歐洲不是也有很多學校嗎？」而我也只有一個答案，因為伊斯坦堡一直是我愛慕的城市。

### ➤ 土耳其究竟哪裡吸引你？

罪魁禍首其實就是高中讀的世界歷史。打開歷史課本的世界地圖，上面畫著許許多多的國家，但最吸引我目光的非土耳其莫屬了。看著這塊土地，怎麼越看越深得我心！不知不覺筆尖在連結歐亞兩陸，世界的中心點—伊斯坦堡上停留了下來，開始幻想著有一天我能親自踏上這塊土地，見證東西方兩文化匯集的力量。





## 研修學校簡介

### ➤ *Fatih* 大學是一間怎麼樣的學校？

Fatih University 是一所私立大學，主要校區位於伊斯坦堡歐洲區偏西側的 Büyükçekmece。學校位於半山腰，腹地大，室外設有足球、籃球場及花園等。

室內有健身房、圖書館、學生活動中心及郵局等。學區設備還算新，師資優良，學風自由。除了醫學及法律兩個當地較熱門科系之外，其餘大多數系所皆有英語授課之課程。我認為 Fatih 大學提供了學生一個相當不錯的學習環境。

### ➤ 要怎麼到 *Fatih* 大學？

到學校的交通可以說是最讓人頭痛的地方了！Büyükçekmece 位在伊斯坦堡郊區中的郊區。舉例來說，眾所皆知的觀光景點—塔克辛廣場 Taksim Square 位在市區的中心，而從塔克辛廣場到 Fatih 大學的車程約需兩小時之久。一般來說，交換學生或是 Erasmus 學生若不是住學校宿舍，幾乎都會選擇住靠近市中心的位置。也就是說，每天上下課的通勤時間會花上約四小時，聽起來很嚇人吧！平常我從市中心搭乘 metrobüs 類似輕軌的交通工具抵達 Beylikdüzü 下車後，再轉乘 418 號或是 HT18 號公車即可到達 Fatih 大學。

### ➤ 在伊斯坦堡要住哪裡呢？

可以選擇住學校宿舍或是住校外。Fatih 大學有許多學生宿舍，分散於不同的位置。不過我當初是學校直接安排好入住 Ferah 女生宿舍。Ferah 位在 Beylikdüzü，附近有一個著名大地標就是伊斯坦堡人都知道的 Marmara Park 百貨公司。我住的房間是四人房，房間內有衛浴設備還有一間「土式」廁所，空間寬敞舒服。雖然一個月住宿費用不便宜（大約七千台幣），但包含早餐及校車接送服務，每天還



有清潔大媽幫忙打掃房間及走廊，居住品質還算不錯。缺點就是沒有辦法開伙煮飯，也因為宗教因素而有晚上八點的門禁管制。

下學期想換換住宿環境，所以搬到了市區 Mecidiyeköy。這裡和 Beylikdüzü 相比，環境稍微吵雜，但附近超市等應有盡有，到各個觀光景點交通也較為便利。比較特別的是，我遇到的土耳其房東大多沒有租賃合約的觀念，也就是房東和房客口頭上約定好就等同完成租屋了。

#### ➤ 學校內有餐廳嗎？

有的，但是學生餐廳我個人認為價格不便宜！因為 Fatih 是私立大學的關係，和其他公立大學，像是伊斯坦堡大學相比，學生餐廳的價差可以高達一倍。不過，Fatih 大學附近也沒有許多餐廳可選擇，所以我通常還是在學生餐廳填飽肚子。小確幸是通常每棟樓的二樓都會設有小型 café，有時候中堂休息，可以和同學好友聊聊天，吃小點心。

#### ➤ 學校會定期舉辦娛樂活動嗎？

走在校園裡，不定時可以發現一些學生作品的展覽或是活動。像是音樂祭，學生樂團會在舞台上演唱流行歌曲，台下學生會跟著一起嗨起來，拿著手機錄影、拍照，就像是小型演場會。有一次在活動中心聚集了一大群人，我和朋友們過去湊熱鬧，發現大約有十幾個由學生自組的攤位在販賣鬆餅、餅乾等甜食，聽聞之下才知道原來他們賺取的錢是要捐給慈善機構的，於是我們也加入了這場有意義的活動。我覺得 Fatih 大學在這方面，給予了學生高度自由，讓學生除了課業之外，也能充分利用學校的場地和資源來參與一些很有特色的活動。



## 國外研修之課程學習

### ➤ 你怎麼都沒有修本科系的課？

出國研修之前，其實滿擔心修課不適合的問題。在 Fatih 漢語系網站查了課程，發現大多數是基礎的聽、說、讀和寫，也有文學史、語言學等。但是這些課程內容著重在漢語的應用，而不是在中山中文系所學的文字學、聲韻學、詞曲選等古典文學。所以事先寫信請教 Fatih 的選課制度，得到回覆說課程選修非常彈性，也就是雖然我是中文系（漢語系），但也可以選修其他系所的課程，不會有任何限制。

開學時，試聽了一堂漢語系的翻譯課，這是大四的課程。滿懷著期待的心情，希望能藉由這門課增進翻譯技巧。走進教室，授課老師是一名日籍的中年男子，時而說著中文，時而土耳其語。教材上的內容為簡體中文，主要介紹中國疆域及鄰近中亞國家的地理位置。老師請學生以中文朗讀一段落後開始逐字逐句解釋教材上的專有名詞。並交代回家作業，把今天的上課內文翻譯成土耳其語。下課後，老師詢問我的土語能力，我說才剛開始學習，還沒有辦法把作業翻譯成土耳其語。他給了我一個解決方案，說可以英文替代。我思考了一下，覺得這樣的課程並不符合當初的期待，向系主任確認後，決定選修其他系的課程。

### ➤ 那你修了哪些課？

既然來到伊斯坦堡，那一定要學當地語言！所以上下學期我都有按照計畫，修了基礎土語（一）和土語（二），而且上學期還多修了一門西班牙語（一）。語言是我最愛的課程了，來到了異地，有這麼棒的外語學習環境，當然不可以錯過！Fatih 大學的西語課可以說是一個小型地球村，課堂上大多是土耳其人，也有非洲人和斯洛伐克人，只有我一個亞洲人。每個人的西語程度不一，有些人已經能



開口說問候語，有些人卻是全新的初學者。但神奇的是，老師以聊天的方式教學，喜歡教完一個新文法後請大家照樣照句，讓每個學生都有在課堂上練習口說的機會。一學期的西語課，終於讓我敢於開口說一些簡單的日常對話。

土語（一）、（二）兩門課分別由不同老師講授。我特別喜歡土語（一）的老師，他總是有豐富的肢體語言和臉部表情。印象最深刻的是，有一次課堂上我的朋友遲到了十分鐘，他帶著緊張的心情打開教室的門，老師立刻以土語的 Hoşgeldiniz 表達歡迎，然後馬上要他說出他支持的足球隊。如果不是和老師一樣是 Galatasaray（土耳其三大足球隊之一）的球迷，期末考就只能得到零分啦。課堂上我們也常常被邀請上台，以演戲的方式練習用土語對話。這位老師激發了我學習土耳其語的動力，上他的課真的是每堂都很有活力，原來學習一個全新的語言可以這麼有趣。

另外，我還修了教育學院的心理諮商與輔導和管理學院的行銷研究課程。這兩門課都是新的領域，尤其又是英語授課，所以剛開始有點緊張，不過一兩個禮拜緊張感就完全消失了。心理諮商與輔導的老師是土耳其人，常常帶著濃厚的土語腔講課。他講課速度不快，搭配講義上的英語內容，很快就能解決大部分的問題啦。老師主要以講義為主，輔以補充教材，做成 ppt 來授課。針對大家比較不熟悉的觀念，像是諮商與輔導的不同等，他會請同學以小組的方式先討論出一個大方向，再幫我們釐清正確的觀念。這門課以理論為主，沒有任何實作，雖然不如預期的樣子，但是我仍然接觸到許多新知識。

行銷研究課程原先不在我的計畫內，但我和另一位台大的交換生一起試聽後，被老師的教學方式吸引，所以選修了這門課。特別的是，這位老師一開始就和我們說明他不計出席率，所以學生有沒有來上課不影響學期成績。但是這門課沒有任何講義或紙本教材，那考試時我們要讀什麼呢？這是所有學生最關心的問題。當



然就是課堂上自己寫的筆記。哇！那不就是用另一種方式促使學生到課嗎？瞬間覺得這位老師好帥氣！這就是我和另一位朋友決定選這堂課的原因。老師以簡單易懂的英語解釋行銷研究的類別、方法及如何做一份調查問卷等，講課速度適中，輔以實際例子來說明重要觀念，受益良多。

### ➤ *Fatih* 大學課程有什麼不同？

開學前，一直以為在 *Fatih* 大學的教育方式會和在台灣差不多。沒想到開學第一個星期，才了解到老師們對學生的用心，有些課程不但每周都有回家作業，出席率也佔了學期成績不少比重。儘管如此，還是有一些不同的地方。像是語言課，*Fatih* 的老師注重的是學生的口說能力，上課時也不斷讓學生複習口說。心理諮商與輔導的老師，很注重學生對課程的吸收程度。因為同學多為土耳其人，英語程度不是很好，有時會跟不上上課進度。因此，老師特別花時間在課堂結束後輔導學生聽不懂的地方，也建議我們可以自組讀書會，增進學習的效率。

另外，還有觀察到一個比較特別的地方。有時候課堂上同學沒有事先告知老師，卻中途離席，奇怪的是老師竟然沒有任何反應！後來問朋友才得知，原來是他們做禮拜 namaz 的時間到拉。想著在台灣應該就不會是這種情況了，果然是虔誠的伊斯蘭教國家。





## 國外研修之生活學習

### ➤ 一個陌生語言的學習

第一次在伊斯坦堡搭計程車的經驗太悶了。那天晚上剛下飛機，看著計程車一輛接著一輛駛進，在機場出口外等車的人龍不減反增。我帶著兩件沉重的行李箱等了約莫半小時，專屬於我的小黃終於來啦。興高采烈的上了車，才開口和司機大哥說了第一句英文，他竟然是一臉孤疑，外加愧疚的眼神，說了一句 İngilizce no（不會說英文）。What??真是晴天霹靂啊！心想老天為什麼要欺負我一個不會說土語的弱女子。還好當下我非常鎮定地拿出事先印好的宿舍地址，果然不出所料，司機研究了一會，露出自信的眼神，於是，伊斯坦堡奇緣，啟程拉！

一小時後我順利抵達 Ferah 宿舍，眼前立即浮現第二道難題。宿舍警衛也是一位不懂英語的土耳其人，於是我開始發揮天生的表演能力，比手畫腳地終於他好似了解我的來意，打了分機給管理宿舍的 Hoca(老師)，請她下來以英語和我溝通，並帶我到暫時分配的房間。經過了一晚的折騰，我真的是又累又緊張。回想起這晚的遭遇，我給自己設定了一個目標，那就是不論如何我都要學習土語。

在土耳其，多數人其實是懂一些基本英語的，但他們不喜歡使用，也不愛開口說。當你想要開口以英語和他們溝通時，最常聽到的回覆只有一句 İngilizce yok(不會說英文)，只有少數人（通常是年輕人或學生）才願意說英語。因為這樣的生活環境，激發了我想學習土語的衝動。除了在 Fatih 修了兩門土語課，我也積極地和土耳其人做朋友，還在下學期報名了土語 A1 課程。在朋友的推薦下，我到了伊斯坦堡兩大語言補習班之一的 Dilmer 學習土語。Dilmer 位在熱鬧的 Taksim 廣場附近，班上同學約五人左右，分別有來自伊拉克、阿爾巴尼亞、奧地利和美國的學生。老師是一位氣質高雅的女性，我非常喜歡她的教學方式。每堂課她都會介紹一到兩個重要的文法，並發下圖卡讓我們造句練習。小班制的好處，讓每





個同學有更多練習組織句子及口說的機會，使我的基礎土語能力進步很多。最大的成就感是當我和土籍朋友聊天時，雖然大多還是以英語溝通為主，但可以時不時交錯使用土語，她們會被我突飛猛進的土語嚇到！被當地朋友稱讚的感覺真的很棒呢！

### ➤ 伊斯蘭文化有什麼不同呢？

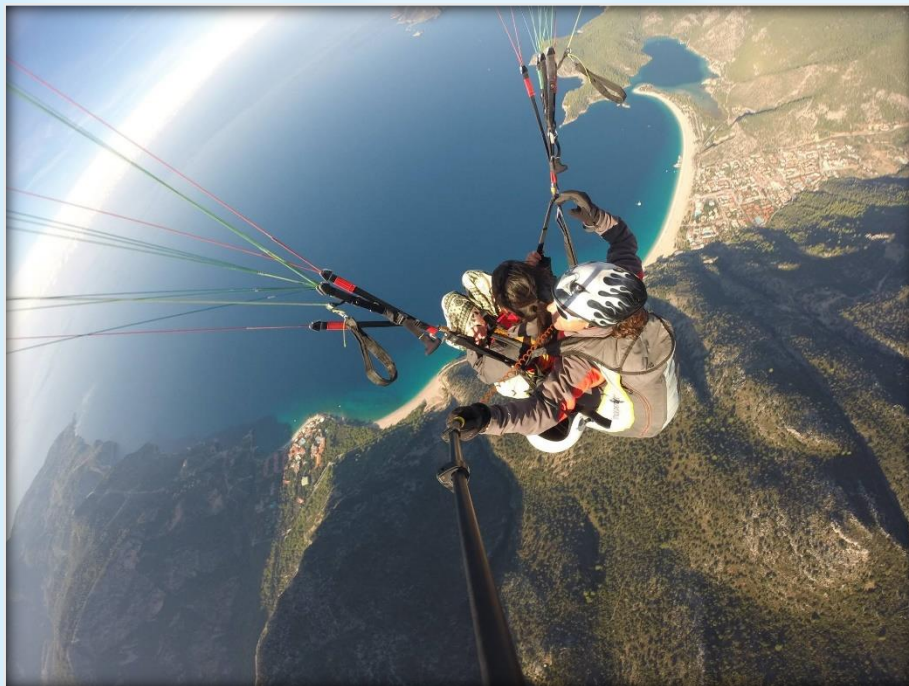
我覺得伊斯蘭教是一個很善良的宗教。和土籍朋友聊天過程中，我發現她們會把可蘭經落實在生活中，大多數的生活準則都是依照阿拉的旨意來運作。我有一位非常好的朋友，她待人總是笑咪咪，遇到不開心的事很快就能調整好心情，因為她持著可蘭經上說萬事要替別人著想的觀念。除了不喝酒、不抽菸、不吃豬肉製品外，她在超商看見不熟悉廠牌出產的雞肉，會先確認是否為穆斯林合格的廠商，才會購買。另外，她說大部分伊斯蘭婦女在初經後開始包頭巾，出門前必須戴上頭巾，回到家後再拿下。雖然土耳其社會已經日漸從保守轉為開放，但是在倡導歐化的過程中，還是有許多婦女謹守著教義，一日做禮拜 namaz 五次。每當鄰近的清真寺喚拜聲響起，就是提醒她做 namaz 的時候。如果當時在家，她會先到洗手間清洗臉、耳、口、手及腳等，戴上頭巾、長圍裙，穿戴整齊後，再拿出小毯子鋪在地上，進行約 15 分鐘的禮拜。如果當時人在外面，則會就近找清真寺，到禮拜室內做 namaz。

### ➤ 旅遊的見識

除了在伊斯坦堡舊城區旅遊外，我特別喜歡到亞洲側鄰近碼頭的幾個地區，像是 Üsküdar 和 Kadıköy。那裏有很多有氣質的咖啡廳，街坊的布置和歐洲區不太一樣。除去了喧擾的人潮，在這裡可以悠閒的野餐，或是坐在咖啡廳慢慢品嚐一杯熱拿鐵，也可以和好友到魚餐廳吃海鮮喝小酒，再散步回碼頭邊，最後搭上渡輪回到歐洲區。



我也利用長假拜訪了其他城市。原先計畫要環遊土耳其一圈，但卻因為土耳其東部邊境，鄰近亞美尼亞、伊朗、敘利亞等政局不穩定國家，時常傳出爆炸消息，只好忍痛取消行程。不過，鄰近伊堡的大學城 Eskişehir、北邊的 Safranbolu 番紅花城、中部安納托利亞地區的 Cappadocia 卡帕多奇亞、西邊的第二大城 Izmir、南邊靠近愛琴海、地中海的 Kuşadası, Fethiye 等等已被我攻略拉。其中，有幾次是和朋友一群人出去，也有自己一人旅遊的經驗。不論是自己或是和朋友，我都很努力地規劃行程，不斷翻旅遊書、參考網站資訊，找出最適合的住宿地點、餐廳，還有景點等。也在旅途中結交不少朋友，和他們聊天，甚至一起分享音樂、交流文化。我覺得能夠有這樣的機會，為自己的旅程努力、聆聽不同人的故事、了解地方特色，這些都是非常難得的經驗。





## 研修之具體效益

- 開拓第二外語專長
- 認識中東國家教育體制
- 了解並包容不同宗教背景所產生的文化差異
- 開拓視野，擴展心胸，更具競爭力
- 培養獨立之性格
- 激發學習新事物的樂忱





## 感想與建議

伊斯坦堡雖然交通繁忙，但它卻是生活步調緩慢的一個城市。在這裡生活了一年，發現土耳其人做事習慣慢慢來。像是我在九月開學透過學校申請居留證，眼看學期快結束都還沒拿到。因此，我跑了好幾趟移民署辦公室詢問，最後終於在宿舍附近的一間郵局找到了它的下落。不過這也是一次經驗，培養了我處理事物的能力，在語言不通的情況下，想盡辦法解決問題。我覺得生活如果總是平平淡淡，事事都在自己的預想之中，那肯定很沒有樂趣。

這趟交換旅程，可以說是處處藏著驚喜。這些驚喜有好有壞，不過現在回憶起來每一件都很難得。舉例來說，剛抵達伊斯坦堡的第二個月，也就是十一月份，有幸遇到土耳其第二次總統大選（補選），記得那時候和朋友在海邊度假，還定時收看開票結果，很刺激呢！六月回台灣前，朋友邀請我到她在 izmir 的家裡待幾天，剛好碰上伊斯蘭教的齋戒月。今年的齋戒月約在西曆六月五日左右，持續至七月初，這段期間白天是禁食的，甚至連水也不能喝，日落後（大約晚上八點半）才可以開始飲食。朋友是虔誠的穆斯林家庭，跟著伊斯蘭曆上的時刻而作息，一開始我打從心底想陪朋友一起禁食，但是馬上就耐不住了。在炎熱的天氣下，怎麼能不補充水分！而且我好快就肚子餓拉！禁食體驗以失敗告終。朋友說，唯有透過這一年一個月的禁食，才能更接近阿拉，死後才能得到阿拉賜予的禮物。我非常佩服朋友的毅力與忠實。

當然旅程中也是有遇到不好的驚喜，讓我印象最深的是爆炸新聞。除了恐怖攻擊的爆炸案外，尤其到了大選期間或是特別節日，偶爾會從朋友口中或社群網站上接收到爆炸預言。預言的這段時間，我們會盡可能地待在家不隨意出門，回想當時忐忑的心情，真的很讓人擔心。這些大大小小的驚喜，就像是調味料，為交換旅程增加了不少顏色和味道。



其實能有這樣出國交換的機會，真的要感謝爸媽。謝謝他們不但提供我出國的費用，讓我不必擔心經費的問題而能好好學習成長。更重要的是他們總是支持我，鼓勵我實踐夢想的這份心意。經過這一年的交換生活，我發現我更加獨立、懂事，也更能體會學習的重要。

